

Standard Glossary of Terms used in Software Testing

Version 3.7

10th December 2022

English - Polish Foundation (v3.1) Terms

International Software Testing Qualifications Board



Copyright Notice

This document may be copied in its entirety, or extracts made, if the source is acknowledged.

Copyright © International Software Testing Qualifications Board (hereinafter called ISTQB®).

acceptance criteria

Ref: ISO 24765

The criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer, or other authorized entity.

kryteria akceptacji

Ref: [ISO 24765]

Kryteria, które moduł lub system musi spełniać, aby został zaakceptowany przez użytkownika, klienta lub inny uprawniony podmiot.

acceptance testing

A test level that focuses on determining whether to accept the system.

testowanie akceptacyjne

Poziom testów zorientowany na ustalenie, czy zaakceptować system.

accessibility

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system can be used by people with the widest range of characteristics and capabilities to achieve a specified goal in a specified context of use.

dostępność

Stopień, w jakim moduł lub system może być używany przez ludzi z jak najszerszym zakresem cech i możliwości, by osiągnąć określony cel w określonym kontekście użycia.

actual result

Synonyms: actual outcome

The behavior produced/observed when a component or system is tested.

rzeczywisty rezultat

Synonyms: rzeczywisty wynik

wytworzone/zaobserwowane zachowanie się modułu lub systemu, podczas gdy ten moduł lub system jest testowany.

ad hoc review

Ref: After ISO 20246

A review technique performed informally without a structured process.

przegląd ad hoc

Ref: Wg [ISO 20246]

Technika przeglądu przeprowadzana nieformalnie bez ustrukturyzowanego procesu.

alpha testing

A type of acceptance testing performed in the developer's test environment by roles outside the development organization.

testowanie alfa

Rodzaj testów akceptacyjnych wykonywanych w środowisku testowym programisty przez osoby spoza organizacji wytwórczej.

anomaly

Ref: ISO 24765

Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc., or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation.

anomalia

Ref: [IEEE 1044]

Dowolny stan, który odchodzi od oczekiwań bazujących na specyfikacji wymagań, dokumentacji projektowej, dokumentacji użytkownika, standardach, i innych albo od czyjejś percepcji lub doświadczenia. Anomalie mogą zostać znalezione podczas: przeglądów, testowania, analizy, kompilacji albo podczas użytkowania oprogramowania lub odpowiedniej dokumentacji.

audit

Ref: After ISO 24765

An independent examination of a work product or process performed by a third party to assess whether it complies with specifications, standards, contractual agreements, or other criteria.

audyt

Niezależne badanie produktu pracy, procesu lub zestawu procesów wykonywane przez stronę trzecią, mające na celu ocenę zgodności ze specyfikacjami, standardami, umowami lub innymi kryteriami.

availability

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use.

osiągalność

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim moduł lub system jest sprawny i dostępny, gdy jest wymagane jego użycie.

beta testing

A type of acceptance testing performed at an external site to the developer's test environment by roles outside the development organization.

testowanie beta

Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzanego poza środowiskiem testowym organizacji wytwórczej przez osoby spoza organizacji.

black-box test technique

Synonyms: black-box test design technique, specification-based test technique

A test technique based on an analysis of the specification of a component or system.

czarnoskrzynkowa technika testowania

Synonyms: projektowanie przypadków testowych w oparciu o specyfikację, czarnoskrzynkowa technika testowania

Technika testowania oparta na analizie specyfikacji modułu lub systemu.

boundary value

A minimum or maximum value of an ordered equivalence partition.

wartość brzegowa

Minimalna lub maksymalna wartość uporządkowanej klasy równoważności.

boundary value analysis

A black-box test technique in which test cases are designed based on boundary values.

analiza wartości brzegowych

See Also: wartość brzegowa

Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w oparciu o wartości brzegowe.

change-related testing

A type of testing initiated by modification to a component or system.

testowanie związane ze zmianami

Typ testowania inicjowany przez modyfikację modułu lub systemu.

checklist-based review

Ref: ISO 20246

A review technique guided by a list of questions or required attributes.

przegląd oparty na liście kontrolnej

Ref: [ISO 20246]

Technika przeglądu oparta na liście pytań lub wymaganych atrybutów.

checklist-based testing

An experience-based test technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified.

testowanie w oparciu o listę kontrolną

Technika projektowania testów oparta na doświadczeniu, w której doświadczony tester używa listy ogólnych zagadnień, które powinny być odnotowane, sprawdzone, zapamiętane lub zbioru reguł bądź kryteriów, względem których produkt ma być sprawdzany.

coding standard

Ref: ISO 24765

A standard that describes the characteristics of a design or a design description of data or program components.

standard kodowania

Ref: [ISO 24765]

standard opisujący cechy projektu lub opis projektu danych lub modułów programu.

commercial off-the-shelf (COTS)

Synonyms: off-the-shelf software

A type of product developed in an identical format for a large number of customers in the general market.

oprogramowanie do powszechnej sprzedaży (COTS)

Synonyms: oprogramowanie z półki

Oprogramowanie stanowiące produkt wytworzony na szeroki rynek, tj. dla dużej liczby klientów, które jest dostarczane wielu klientom w identycznej postaci. (COTS od ang. Commercial off-the-Shelf).

compatibility

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system can exchange information with other components or systems, and/or perform its required functions while sharing the same hardware or software environment.

kompatybilność

Stopień, w jakim moduł lub system może wymieniać informacje z innymi modułami lub systemami i/lub wykonywać swoje wymagane funkcje, współużytkując to samo środowisko sprzętowe lub programowe.

complexity

See Also: cyclomatic complexity

The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify.

złożoność

See Also: złożoność cyklomatyczna

Stopień, w jakim projekt lub wewnętrzna struktura modułu lub systemu jest trudna do zrozumienia, utrzymania i zweryfikowania.

compliance

Ref: IREB Glossary

Adherence of a work product to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions.

zgodność

Zgodność produktu pracy ze standardami, konwencjami lub przepisami prawnymi i innymi podobnymi przepisami.

component

Synonyms: module, unit

A part of a system that can be tested in isolation.

moduł

Synonyms: jednostka, komponent

Część systemu, która może być testowana oddzielnie.

component integration testing

Synonyms: link testing

Testing in which the test items are interfaces and interactions between integrated components.

testowanie integracji modułów

Synonyms: testowanie połączenia

Testy wykonywane w celu wykrycia usterek w interfejsach i interakcjach pomiędzy integrowanymi modułami.

component testing

Synonyms: module testing, unit testing

A test level that focuses on individual hardware or software components.

testowanie modułowe

Synonyms: testowanie komponentów, testowanie jednostkowe

Poziom testów, który koncentruje się na poszczególnych modułach sprzętowych lub programowych.

concurrency

The simultaneous execution of multiple independent threads by a component or system.

współbieżność

Jednoczesne wykonywanie wielu niezależnych wątków przez moduł lub system.

configuration item

Ref: ISO 24765

An aggregation of work products that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process.

element konfiguracji

Ref: . [ISO 24765]

Zbiór produktów pracy, które poddane są zarządzaniu konfiguracją i traktowane jako pojedyncza składowa w procesie zarządzania konfiguracją

configuration management

A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify that it complies with specified requirements.

zarządzanie konfiguracją

Dyscyplina używająca technicznych i administracyjnych metod kierowania i nadzoru w celu określenia i udokumentowania charakterystyk funkcjonalnych i fizycznych elementów konfiguracji, kontroli zmian tych charakterystyk, zapisywania i raportowania wykonywania zmian i statusu implementacji oraz weryfikacji zgodności z wyspecyfikowanymi wymaganiami.

confirmation testing

Synonyms: re-testing

A type of change-related testing performed after fixing a defect to confirm that a failure caused by that defect does not reoccur.

testowanie potwierdzające

Synonyms: retestowanie

Rodzaj testu związanego ze zmianą przeprowadzonego po naprawieniu defektu w celu potwierdzenia, że awaria spowodowana przez ten defekt już nie występuje.

continuous integration

An automated software development procedure that merges, integrates and tests all changes as soon as they are committed.

ciągła integracja

Praktyka wytwarzania oprogramowania polegająca na automatycznym łączeniu, integrowaniu i testowaniu wszystkich zmian w oprogramowaniu w momencie ich wprowadzania.

contractual acceptance testing

A type of acceptance testing performed to verify whether a system satisfies its contractual requirements.

testowanie akceptacyjne zgodności z umową

Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzonych w celu sprawdzenia, czy system spełnia wymagania umowy.

control flow

Ref: After ISO 29119-4

The sequence in which operations are performed by a business process, component or system.

przepływ sterowania

Kolejność, w jakiej wykonywane są operacje podczas wykonywania elementu testowego.

cost of quality

The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.

koszt jakości

Całkowity koszt poniesiony na działania jakościowe, na który składają się koszty działań prewencyjnych, koszty wykrycia, koszty awarii wewnętrznych i koszty awarii zewnętrznych.

coverage

Synonyms: test coverage

The degree to which specified coverage items have been determined or have been exercised by a test suite expressed as a percentage.

pokrycie

Ref: Wg [ISO 29119]

Synonyms: pokrycie testowe

Stopień, w jakim określone elementy pokrycia zostały określone lub sprawdzone przez zestaw testowy wyrażony w procentach.

coverage criteria

See Also: coverage item

The criteria to define the coverage items required to reach a test objective.

Kryteria pokrycia

See Also: przedmiot pokrycia

Kryteria definiowania elementów pokrycia, które są wymagane do osiągnięcia celu testu.

coverage item

An attribute or combination of attributes derived from one or more test conditions by using a test technique.

element pokrycia

Atrybut lub kombinacja atrybutów uzyskana z jednego lub więcej warunków testowych za pomocą technik testowej.

data-driven testing

A scripting technique that uses data files to contain the test data and expected results needed to execute the test scripts.

testowanie sterowane danymi

Technika skryptowa wykorzystująca pliki danych do przechowywania danych testowych i wyników oczekiwanych, które są potrzebne do wykonania skryptów testowych.

debugging

The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in a component or system.

debugowanie

Proces wyszukiwania, analizowania i usuwania przyczyn awarii w module lub systemie.

decision

Ref: After ISO 29119-1

A type of statement in which a choice between two or more possible outcomes controls which set of actions will result.

decyzja

Ref: [ISO 29119]

Typ instrukcji, w którym wybór między dwoma lub więcej możliwymi wynikami skutkuje wykonaniem określonego zestawu działań.

decision coverage

The coverage of decision outcomes.

pokrycie decyzji

Pokrycie wyników decyzji.

decision table testing

A black-box test technique in which test cases are designed to exercise the combinations of conditions and the resulting actions shown in a decision table.

testowanie w oparciu o tablicę decyzyjną

Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w celu wykonania kombinacji wejść i wynikających akcji, ujęte w formie tablicy decyzyjnej.

decision testing

A white-box test technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.

testowanie decyzji

Białoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane tak, by sprawdzać wyniki decyzji.

defect

Ref: After ISO 24765

Synonyms: bug, fault

An imperfection or deficiency in a work product where it does not meet its requirements or specifications.

defekt

Ref: Wg [ISO 24765]

Synonyms: pluskwa, usterka

Niedoskonałość lub wada produktu pracy, polegająca na niespełnieniu wymagań.

defect density

Ref: After ISO 24765

Synonyms: fault density

The number of defects per unit size of a work product.

gęstość defektów

Ref: Wg [IEEE 1044:2009]

Synonyms: gęstość usterek

Liczba defektów na jednostkę wielkości produktu pracy.

defect management

The process of recognizing, recording, classifying, investigating, resolving and disposing of defects.

zarządzanie defektami

Proces rozpoznawania, rejestrowania, klasyfikacji, badania, rozwiązywania i usuwania defektów.

defect report

Synonyms: bug report

Documentation of the occurrence, nature, and status of a defect.

raport o defekcie

See Also: raport o incydencie

Synonyms: raportowanie pluskwy

Dokumentacja wystąpienia, charakteru i statusu usterki.

driver

Synonyms: test driver

A temporary component or tool that replaces another component and controls or calls a test item in isolation.

sterownik

Synonyms: sterownik testowy

Tymczasowy moduł lub narzędzie, które zastępuje inny moduł i steruje lub wywołuje izolowany element testowy.

dynamic analysis

Ref: After ISO 24765

The process of evaluating a component or system based on its behavior during execution.

analiza dynamiczna

Ref: Wg [ISO 24765]

Proces oceny modułu lub systemu oparty na jego zachowaniu podczas wykonania.

dynamic testing

Ref: After ISO 29119-1

Testing that involves the execution of the test item.

testowanie dynamiczne

Testowanie, podczas którego wykonywany jest kod modułu lub systemu.

effectiveness

Ref: ISO 9241 **See Also:** efficiency

The extent to which correct and complete goals are achieved.

skuteczność

See Also: efektywność

Zakres, w jakim osiągane są poprawne i kompletne cele.

efficiency

Ref: IREB Glossary

The degree to which resources are expended in relation to results achieved.

entry criteria

Ref: Gilb and Graham **See Also:** exit criteria

Synonyms: definition of ready

The set of conditions for officially starting a defined task.

epic

Ref: Agile Alliance

A large user story that cannot be delivered as defined within a single iteration or is large enough that it can be split into smaller user stories.

equivalence partition

Synonyms: equivalence class

A subset of the value domain of a variable within a component or system in which all values are expected to be treated the same based on the specification.

equivalence partitioning

Ref: After ISO 29119-1

Synonyms: partition testing

A black-box test technique in which test cases are designed to exercise equivalence partitions by using one representative member of each partition.

efektywność

Stopień wykorzystania zasobów w stosunku do osiągniętych wyników.

kryterium wejścia

Ref: Wg [Gilb and Graham]

Synonyms: definicja gotowości

Zbiór warunków definiujących kiedy można oficjalnie rozpocząć określone zadanie.

opowieść

Ref: Wg [Agile Alliance]

historijka użytkownika, która ze względu na swój duży rozmiar nie może być dostarczona w ramach jednej iteracji lub jest na tyle duża, że może być podzielona na mniejsze historyjki użytkownika.

klasa równoważności

Ref: Wg [ISO 29119]

Synonyms: klasa abstrakcji

Podzbiór dziedziny wartości zmiennej w module lub systemie, dla którego zakłada się, na podstawie specyfikacji, że wszystkie wartości będą traktowane przez system w podobny sposób.

podział na klasy równoważności

Ref: Wg [ISO 29119-1]

Synonyms: podział na klasy abstrakcji

Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane na podstawie klas równoważności poprzez wybór do testów po jednym reprezentancie z każdej klasy.

error

Ref: ISO 24765

Synonyms: mistake

A human action that produces an incorrect result.

pomyłka

Ref: [ISO 24765]

Synonyms: błąd

Działanie człowieka powodujące powstanie nieprawidłowego rezultatu.

error guessing

Ref: ISO 29119-1

A test technique in which tests are derived on the basis of the tester's knowledge of past failures, or general knowledge of failure modes.

zgadywanie błędów

Technika testowania, w której testy są wyprowadzane w oparciu o wiedzę testera na temat przeszłych awarii lub generalną wiedzę o trybach możliwych awarii. Uwaga tłumaczy: ten termin powinien się nazywać defect guessing - zgadywanie defektów, nie został zmieniony ze względu rozpowszechnienie terminu error guessing.

exhaustive testing

Synonyms: complete testing

A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.

testowanie gruntowne

Synonyms: kompletne testowanie

Podejście do testów, w którym zestaw testowy obejmuje wszystkie kombinacje wartości wejściowych i warunków wstępnych.

exit criteria

Ref: After Gilb and Graham

Synonyms: test completion criteria, completion criteria, definition of done

The set of conditions for officially completing a defined task.

kryterium wyjścia

Synonyms: kryteria zakończenia testów, kryteria zupełności, definicja ukończenia

Zbiór warunków definiujących kiedy można oficjalnie uznać określone zadanie za ukończone.

expected result

Ref: After ISO 29119-1

Synonyms: predicted outcome, expected outcome

The observable predicted behavior of a test item under specified conditions based on its test basis.

oczekiwany rezultat

Synonyms: oczekiwany wynik, przewidywany wynik

Obserwowalne przewidywane zachowanie przedmiotu testów w określonych warunkach, na podstawie jego podstawy testowej.

experience-based test technique

Synonyms: experience-based test design technique, experience-based technique

A test technique only based on the tester's experience, knowledge and intuition.

technika testowa oparta na doświadczeniu

Synonyms: technika oparta o doświadczenie, technika projektowania testów oparta o doświadczenie

Technika testowania oparta tylko o doświadczenie, wiedzę i intuicję testera.

experience-based testing

Testing based on the tester's experience, knowledge and intuition.

testowanie w oparciu o doświadczenie

Testowanie w oparciu o doświadczenie, wiedzę i intuicję testera.

exploratory testing

Ref: After ISO 29119-1

An approach to testing whereby the testers dynamically design and execute tests based on their knowledge, exploration of the test item and the results of previous tests.

testowanie eksploracyjne

Ref: Wg [ISO 29119]

Podejście do testowania, w którym testerzy dynamicznie projektują i przeprowadzają testy na podstawie swojej wiedzy, badania elementu testowego i wyników z poprzednich testów.

failed

The status of a test result in which the actual result does not match the expected result.

niezaliczenie

Status wyniku testu, w którym rzeczywisty wynik nie zgadza się z wynikiem oczekiwanym.

failure

Ref: After ISO 24765

An event in which a component or system does not perform a required function within specified limits.

awaria

Ref: Wg [ISO 24765]

Zdarzenie, w którym moduł lub system nie wykonuje wymaganej funkcji w określonym zakresie.

failure rate

Ref: ISO 24765

The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure.

współczynnik awarii

Ref: [ISO 24765]

Stosunek liczby awarii w danej kategorii do określonej jednostki miary.

false-negative result

Synonyms: false-pass result

A test result which fails to identify the presence of a defect that is actually present in the test object.

rezultat fałszywie negatywny

Synonyms: rezultat fałszywie zaliczony

Test, w którym nie zidentyfikowano obecności usterki występującej w testowanym obiekcie.

false-positive result

Synonyms: false-fail result

A test result in which a defect is reported although no such defect actually exists in the test object.

rezultat fałszywie pozytywny

Synonyms: rezultat fałszywie niezaliczony

Test, w którym zaraportowano defekt, który nie występuje.

finding

A result of an evaluation that identifies some important issue, problem, or opportunity.

odkrycie

Wynik oceny, który identyfikuje pewne istotne kwestie, problemy lub możliwości.

formal review

Ref: ISO 20246

A type of review that follows a defined process with a formally documented output.

przegląd formalny

Ref: [ISO 20246]

Typ przeglądu, który przebiega według zdefiniowanego procesu, z formalnie udokumentowanym wynikiem.

functional suitability

Ref: After ISO 25010

Synonyms: functionality

The degree to which a component or system provides functions that meet stated and implied needs when used under specified conditions.

przydatność funkcjonalna

Stopień, w jakim moduł lub system zapewnia funkcje spełniające określone i domniemane potrzeby, gdy są używane w określonych warunkach.

functional testing

Ref: After ISO 24765

Testing performed to evaluate if a component or system satisfies functional requirements.

testowanie funkcjonalne

Ref: Wg [ISO 24765]

Testowanie wykonywane by ocenić czy moduł lub system spełnia wymagania funkcjonalne.

high-level test case

See Also: low-level test case

Synonyms: logical test case, abstract test case

A test case with abstract preconditions, input data, expected results, postconditions, and actions (where applicable).

przypadek testowy wysokiego poziomu

Synonyms: abstrakcyjny przypadek testowy, logiczny przypadek testowy

Przypadek testowy z abstrakcyjnymi warunkami wstępnymi, danymi wejściowymi, warunkami wyjściowymi, oczekiwanymi rezultatami i odpowiednimi akcjami (o ile ma to zastosowanie).

impact analysis

Ref: After ISO 24765

The identification of all work products affected by a change, including an estimate of the resources needed to accomplish the change.

analiza wpływu

Ref: Wg [ISO 24765]

Identyfikacja wszystkich produktów pracy na które zmiana ma wpływ, w tym oszacowanie zasobów potrzebnych do przeprowadzenia zmiany.

incremental development model

Ref: After PMBOK

A type of software development lifecycle model in which the component or system is developed through a series of increments.

przyrostowy model wytwarzania

Ref: Wg [PMBOK]

Typ cyklu życia oprogramowania, w którym moduł lub system wytwarzany jest w serii cykli.

independence of testing

Ref: After DO-178C

Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing.

niezależność testowania

Ref: Wg [DO 178b]

Rozdzielenie odpowiedzialności, które sprzyja zapewnieniu obiektywności testowania.

informal review

A type of review that does not follow a defined process and has no formally documented output.

przegląd nieformalny

Rodzaj przeglądu bez formalnego procesu, nie posiadający formalnie udokumentowanych wyników.

inspection

Ref: After ISO 20246

A type of formal review to identify issues in a work product, which provides measurement to improve the review process and the software development process.

inspekcja

Ref: Wg [ISO 20246]

Typ formalnego przeglądu przeprowadzanego w celu identyfikacji problemów w produkcie prac, dostarczający dane pomiarowe pozwalające na ulepszenie procesu przeglądu oraz procesu wytwarzania oprogramowania.

integration testing

A test level that focuses on interactions between components or systems.

testowanie integracyjne

Poziom testów, który koncentruje się na interakcjach pomiędzy modułami lub systemami.

integrity

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system allows only authorized access and modification to a component, a system or data.

integralność

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień w jakim moduł lub system zapobiega nieautoryzowanemu dostępowi oraz modyfikacji modułu, systemu lub danych.

interoperability

Ref: After ISO 25010

The degree to which two or more components or systems can exchange information and use the information that has been exchanged.

współdziałanie

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim dwa lub więcej modułów lub systemów może wymieniać między sobą informacje i wykorzystywać informacje, które zostały wymienione.

iterative development model

A type of software development lifecycle model in which the component or system is developed through a series of repeated cycles.

iteracyjny model wytwarzania

Rodzaj cyklu wytwarzania oprogramowania, w którym moduł lub system jest wytwarzany w serii powtarzanych cykli.

keyword-driven testing

Synonyms: action word-driven testing

A scripting technique in which test scripts contain high-level keywords and supporting files that contain low-level scripts that implement those keywords.

testowanie oparte na słowach kluczowych

Synonyms: testowanie oparte na słowach akcji

Technika skryptowa wykorzystująca skrypty zawierające wysokopoziomowe słowa kluczowe oraz pliki wspomagające, zawierające niskopoziomowe skrypty implementujące te słowa kluczowe.

load testing

Ref: After ISO 29119-1 **See Also:** performance testing, stress testing

A type of performance testing conducted to evaluate the behavior of a component or system under varying loads, usually between anticipated conditions of low, typical, and peak usage.

testowanie obciążenia

Ref: Wg [ISO 29119] **See Also:** testowanie wydajnościowe, testowanie przeciążające

Rodzaj testów wydajnościowych, których zadaniem jest ocena zachowania modułu lub systemu przy zmieniającym się obciążeniu, na ogół pomiędzy przewidywanymi warunkami niskiego, typowego i szczytowego poziomu wykorzystania.

low-level test case

See Also: high-level test case

Synonyms: concrete test case

A test case with concrete values for preconditions, input data, expected results, postconditions, and a detailed description of actions (where applicable).

przypadek testowy niskiego poziomu

See Also: przypadek testowy wysokiego poziomu

Synonyms: konkretny przypadek testowy

Przypadek testowy z konkretnymi warunkami wstępnymi, wartościami wejściowymi, wynikami oczekiwanymi, warunkami wyjściowymi i odpowiednimi akcjami (o ile ma to zastosowanie).

maintainability

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system can be modified by the intended maintainers.

utrzymywalność

Ref: Wg [ISO25010]

Stopień, w jakim moduł lub system może być modyfikowany przez wyznaczony personel.

maintenance

Ref: After ISO 24765

The process of modifying a component or system after delivery to correct defects, improve quality characteristics, or adapt to a changed environment.

pielęgnacja

Ref: Wg [ISO247654]

Proces modyfikacji modułu lub systemu po jego wydaniu, mający na celu poprawę defektów, charakterystyk jakościowych lub dostosowanie do zmienionego środowiska.

maintenance testing

Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.

testowanie pielęgnacyjne

Testowanie zmian we wdrożonym systemie lub testowanie wpływu zmienionego środowiska na wdrożony system.

master test plan

See Also: test plan

A test plan that is used to coordinate multiple test levels or test types.

główny plan testów

See Also: plan testów

Plan testów używany do koordynowania wielu poziomów testów lub typów testów.

maturity

Ref: ISO 25010

(1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. (2) The degree to which a component or system meets needs for reliability under normal operation.

dojrzałość

Ref: [ISO/IEC 25010]

(1) Zdolność organizacji w odniesieniu do skuteczności i wydajności jej procesów i praktyk pracy. (2) Stopień, w jakim moduł lub system spełnia wymagania niezawodności w normalnym działaniu.

measurement

Ref: After ISO 24765

The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity.

pomiar

Ref: Wg [ISO 24765]

Proces przypisania liczby bądź kategorii do obiektu, mający na celu opisanie danej właściwości obiektu.

memory leak

A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it.

wyciek pamięci

Błąd dostępu do pamięci w logice programu wykonującego dynamiczną alokację pamięci polegający na niezwalnianiu pamięci po zaprzestaniu jej używania.

metric

A measurement scale and the method used for measurement.

metryka

Skala pomiaru i sposób jej stosowania do pomiarów.

model-based testing (MBT)

Testing based on or involving models.

testowanie oparte na modelu (MBT)

Testowanie oparte na lub wykorzystujące modele. (MBT - od ang. Model-Based Testing) .

moderator

Synonyms: facilitator

(1) The person responsible for running review meetings. (2) The person who performs a usability test session.

moderator

Synonyms: lider inspekcji, facylitator

(1) Osoba odpowiedzialna za prowadzenie spotkań przeglądowych. (2) Osoba, która przeprowadza sesję testów użyteczności.

modularity

Ref: After ISO 25010

The degree to which a system is composed of discrete components such that a change to one component has minimal impact on other components.

modułowość

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim system jest zbudowany z oddzielnych elementów w ten sposób, że zmiana jednego elementu ma minimalny wpływ na inne elementy.

non-functional testing

Testing performed to evaluate that a component or system complies with non-functional requirements.

testowanie niefunkcjonalne

Testowanie przeprowadzane w celu sprawdzenia zgodności modułu lub systemu z wymaganiami niefunkcjonalnymi.

operational acceptance testing

Synonyms: production acceptance testing

A type of acceptance testing performed to determine if operations and/or systems administration staff can accept a system.

produkcyjne testy akceptacyjne

Rodzaj testów akceptacyjnych wykonywanych w celu ustalenia, czy operatorzy i / lub administratorzy systemu mogą go zaakceptować.

passed

The status of a test result in which the actual result matches the expected result.

zaliczenie

Status wyniku testu, dla którego wynik rzeczywisty jest zgodny z wynikiem oczekiwanym.

path

Synonyms: control flow path

A sequence of consecutive edges in a directed graph.

ścieżka

Synonyms: ścieżka przepływu sterowania

Ciąg sąsiednich krawędzi w grafie skierowanym.

peer review

Ref: After ISO 20246

A review performed by others with the same abilities to create the work product.

przegląd koleżeński

Ref: Wg [ISO 20246]

Przegląd wykonywany przez inne osoby o podobnych kwalifikacjach.

performance efficiency

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system uses time, resources and capacity when accomplishing its designated functions.

wydajność

Ref: Wg [ISO 20246]

Stopień, w jakim moduł lub system wykorzystuje czas, zasoby i pojemność podczas wykonywania wyznaczonych funkcji.

performance testing

Testing to determine the performance efficiency of a component or system.

testowanie wydajnościowe

Proces testowy mający na celu określenie wydajności oprogramowania.

performance testing tool

A test tool that generates load for a designated test item and that measures and records its performance during test execution.

narzędzie do testowania wydajności

narzędzie testowe, które generuje obciążenie dla wyznaczonego elementu testowego i które mierzy i rejestruje jego wydajność podczas wykonywania testu.

perspective-based reading

Synonyms: perspective-based reviewing

A review technique in which a work product is evaluated from the perspective of different stakeholders with the purpose to derive other work products.

czytanie oparte na perspektywie

Synonyms: przegląd oparty na perspektywie

Technika przeglądu, w której przeglądający oceniają produkt prac z różnych punktów widzenia

planning poker

Ref: Mountain Goat Software

A consensus-based estimation technique, mostly used to estimate effort or relative size of user stories in Agile software development. It is a variation of the Wideband Delphi method using a deck of cards with values representing the units in which the team estimates.

poker planistyczny

Ref: [Mountain Goat Software]

Technika szacowania oparta na kompromisie, zwykle używana do oszacowania nakładu pracy lub relatywnej wielkości historyjek użytkownika, wykorzystywana na ogół w zwinnym wytwarzaniu oprogramowania. Jest modyfikacją szerokopasmowej techniki delfickiej, używającą talii kart z wartościami reprezentującymi jednostki, w których zespół dokonuje szacowania.

portability

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system can be transferred from one hardware, software or other operational or usage environment to another.

przenaszalność

Łatwość, z jaką moduł lub system może zostać przeniesiony z jednego środowiska sprzętowego lub programistycznego do innego.

postcondition

The expected state of a test item and its environment at the end of test case execution.

warunek wyjściowy

Oczekiwany stan elementu testowego i jego środowiska po zakończeniu wykonywania przypadku testowego.

precondition

The required state of a test item and its environment prior to test case execution.

warunek wstępny

Wymagany stan elementu testowego i jego środowiska przed wykonaniem przypadku testowego.

priority

The level of (business) importance assigned to an item, e.g., defect.

priorytet

Poziom (biznesowej) ważności określony dla elementu, np. defektu.

probe effect

An unintended change in behavior of a component or system caused by measuring it.

efekt próbnika

Efekt wpływu urządzenia pomiarowego na moduł lub system podczas dokonywania pomiaru, np. poprzez narzędzie do testów wydajnościowych. Przykładowo wydajność testowanego oprogramowania może być nieznacznie gorsza, kiedy stosowane jest narzędzie do testów wydajnościowych.

product risk

See Also: risk

A risk impacting the quality of a product.

ryzyko produktowe

See Also: ryzyko

Ryzyko wpływające na jakość produktu.

project risk

See Also: risk

A risk that impacts project success.

ryzyko projektowe

See Also: ryzyko

Ryzyko wpływające na sukces projektu.

quality

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system satisfies the stated and implied needs of its various stakeholders.

jakość

Stopień, w jakim moduł lub system spełnia określone wymagania domniemane potrzeby różnych interesariuszy.

quality assurance (QA)

Ref: After ISO 24765 **See Also:** quality management

Activities focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled.

zapewnienie jakości

Ref: [ISO 24765] **See Also:** zarządzanie jakością

Działania skoncentrowane na zapewnieniu, że wymagania jakościowe będą spełnione.

quality characteristic

Ref: ISO 24765

Synonyms: quality attribute, software quality characteristic, software product characteristic

A category of quality attributes that bears on work product quality.

charakterystyka jakościowa

Ref: Wg [ISO 24765]

Synonyms: charakterystyka oprogramowania, charakterystyka jakościowa oprogramowania, atrybut jakościowy

Kategoria cech oprogramowania, które mają wpływ na jakość produktu prac.

quality control (QC)

Ref: after ISO 24765 **See Also:** testing

Activities designed to evaluate the quality of a component or system.

kontrola jakości

Ref: Wg [ISO 24765] **See Also:** zarządzanie jakością

zestaw działań mających na celu ocenę jakości modułu lub systemu.

quality management

Ref: After ISO 24765

The process of establishing and directing a quality policy, quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance, and quality improvement for an organization.

zarządzanie jakością

Ref: Wg [ISO 24765]

Ogół skoordynowanych czynności mających na celu kierowanie organizacją i kontrolowanie jej pod kątem jakości obejmujących zdefiniowanie polityki jakościowej i celów jakościowych, planowanie jakości, kontrolowanie jakości, zapewnienie jakości i poprawę jakości.

quality risk

See Also: quality characteristic, product risk

A product risk related to a quality characteristic.

ryzyko jakościowe

See Also: atrybut jakościowy, ryzyko produktowe

Ryzyko związane z charakterystyką jakościową.

regression testing

A type of change-related testing to detect whether defects have been introduced or uncovered in unchanged areas of the software.

testowanie regresji

Rodzaj testowania związanego ze zmianami mającego na celu wykrycie, czy defekty zostały wprowadzone lub odkryte w niezmienionych obszarach oprogramowania.

regulatory acceptance testing

A type of acceptance testing performed to verify whether a system conforms to relevant laws, policies and regulations.

testowanie akceptacyjne zgodności z prawem

Rodzaj testów akceptacyjnych przeprowadzanych w celu sprawdzenia, czy system jest zgodny z prawem, odpowiednimi zasadami i przepisami.

reliability

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system performs specified functions under specified conditions for a specified period of time.

niezawodność

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim moduł lub system wykonuje określone funkcje w określonych warunkach przez określony czas.

reliability growth model

A model that shows the growth in reliability over time of a component or system as a result of the defect removal.

model wzrostu niezawodności

Model pokazujący poprawę niezawodności modułu lub systemu w czasie jako wynik usuwania defektów.

requirement

Ref: ISO 24765

A provision that contains criteria to be fulfilled.

wymaganie

Ref: [ISO24765]

Postanowienie zawierające kryteria, które należy spełnić.

retrospective

Ref: After SAFe

Synonyms: project retrospective, retrospective meeting, post-project meeting

A regular event in which team members discuss results, review their practices, and identify ways to improve.

(No Translation Available)

reusability

Ref: After ISO 25010

The degree to which a work product can be used in more than one system, or in building other work products.

łatwość ponownego użycia

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim produkt pracy może być użyty w więcej niż jednym systemie lub w budowie innych produktów prac.

review

A type of static testing in which a work product or process is evaluated by one or more individuals to detect defects or to provide improvements.

przegląd

Typ testowania statycznego, podczas którego produkt pracy lub proces jest oceniany przez jedną lub więcej osób w celu wykrycia problemów i wprowadzenia udoskonaleń.

reviewer

Ref: After ISO 20246

Synonyms: checker, inspector

A participant in a review who identifies issues in the work product.

przeglądający

Ref: Wg [ISO/IEC 20246]

Synonyms: kontroler, inspektor

Uczestnik przeglądu, który identyfikuje problemy w produkcie pracy.

risk

A factor that could result in future negative consequences.

ryzyko

Czynnik, który w przyszłości może skutkować negatywnymi konsekwencjami.

risk analysis

The overall process of risk identification and risk assessment.

analiza ryzyka

Całkowity proces identyfikacji ryzyk i ich oceny.

risk level

Synonyms: risk exposure

The qualitative or quantitative measure of a risk defined by impact and likelihood.

poziom ryzyka

Synonyms: eksponowanie ryzyka

Jakościowa lub ilościowa miara ryzyka zdefiniowana przez wpływ i prawdopodobieństwo.

risk management

Ref: After ISO 24765

The process for handling risks.

zarządzanie ryzykiem

Ref: Wg [ISO 24765]

Proces radzenia sobie z ryzykiem.

risk mitigation

The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing or maintaining risks to specified levels.

łagodzenie ryzyka

Proces, w którym podejmowane są decyzje i wdrażane środki ochronne w celu zmniejszenia lub utrzymania ryzyk na określonych poziomach.

risk-based testing

Ref: After ISO 29119-1

Testing in which the management, selection, prioritization, and use of testing activities and resources are based on corresponding risk types and risk levels.

testowanie oparte na ryzyku

Ref: Wg [ISO 29119]

Testowanie, w którym zarządzanie, wybór, priorytetyzacja i wykorzystanie działań testowych i zasobów są oparte na odpowiednich na odpowiednich typach i poziomach ryzyka.

role-based review

A review technique in which a work product is evaluated from the perspective of different stakeholders.

przegląd oparty na rolach

Technika przeglądu, w której produkt pracy jest oceniany z perspektywy różnych interesariuszy.

root cause

Ref: CMMI

A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed.

podstawowa przyczyna

Ref: [CMMI]

Przyczyna defektu, która – gdy zostanie wyeliminowana – wystąpienie tego typu defektu redukuje lub usuwa.

root cause analysis

Synonyms: causal analysis

An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects.

analiza przyczyny podstawowej

Synonyms: analiza przyczyn

Technika analizy zorientowana na identyfikację podstawowych przyczyn defektów. Przez wprowadzenie ukierunkowanych miar na podstawowe przyczyny defektów ma się nadzieję, że prawdopodobieństwo ponownego wystąpienia defektu będzie zminimalizowane.

scenario-based review

A review technique in which a work product is evaluated to determine its ability to address specific scenarios.

przegląd oparty na scenariuszach

Technika przeglądu, w której ocenia się produkt pracy w celu ustalenia jego zdolności do wykonywania określonych scenariuszy.

scribe

Ref: After ISO 24765

Synonyms: recorder

A person who records information at a review meeting.

protokolant

Ref: Wg [IEEE 1028]

Synonyms: rejestrujący, skryba

Osoba zapisująca informacje podczas spotkań przeglądowych.

security (Old Translation Version)

Current Version: 2 Latest Version: 3

Ref: After ISO 25010

Synonyms: information security

The degree to which a component or system protects information and data so that persons or other components or systems have the degree of access appropriate to their types and levels of authorization.

zabezpieczenie (Old Translation Version)

Current Version: 2 Latest Version: 3

Ref: Wg [ISO 25010]

Synonyms: zabezpieczenie informacji

Stopień, w jakim moduł lub system chroni informacje i dane tak, aby osoby lub inne moduły lub systemy miały stopień dostępu odpowiedni do rodzajów i poziomów autoryzacji.

security testing

Testing to determine the security of the software product.

testowanie zabezpieczeń

Testowanie mające na celu sprawdzenie zabezpieczeń oprogramowania.

sequential development model

A type of software development lifecycle model in which a complete system is developed in a linear way of several discrete and successive phases with no overlap between them.

sekwencyjny model wytwarzania oprogramowania

Typ modelu cyklu wytwarzania oprogramowania, w którym kompletny system jest wytwarzany sekwencyjnie w oddzielnych, kolejnych, niezachodzących na siebie fazach.

service virtualization

A technique to enable virtual delivery of services which are deployed, accessed and managed remotely.

wirtualizacja usług

Technika umożliwiająca wirtualne dostarczanie usług, które są zdalnie wdrażane, dostępne i zarządzane

session-based testing

An approach in which test activities are planned as test sessions.

testowanie w sesjach

Podejście do testowania, w którym czynności testowe są planowane jako sesje testowe.

severity

The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system.

ważność

Stopień wpływu defektu na rozwój lub działanie modułu lub systemu.

simulator (Old Translation Version)

Current Version: 1 Latest Version: 2

Ref: After ISO 24765 **See Also:** emulator

A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs.

symulator (Old Translation Version)

Current Version: 1 Latest Version: 2

Ref: [ISO 24765]

Urządzenie, program komputerowy albo system używany podczas testowania, który przy zadanym zbiorze wejść zachowuje się lub działa tak jak dany system.

software development lifecycle (SDLC)

Synonyms: lifecycle model

The activities performed at each stage in software development, and how they relate to one another logically and chronologically.

cykl wytwarzania oprogramowania (SDLC)

Synonyms: model cyklu życia

Czynności wykonywane na każdym etapie wytwarzania oprogramowania oraz układ ich wzajemnych relacji logicznych i chronologicznych. (SDLC - od ang. software development lifecycle).

software lifecycle

The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software lifecycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. Note these phases may overlap or be performed iteratively.

cykl życia oprogramowania

Okres czasu rozpoczynający się, kiedy pojawi się pomysł na oprogramowanie i kończący się, gdy oprogramowanie nie jest już dostępne do użytku. Zazwyczaj cykl życia oprogramowania zawiera fazę koncepcji, fazę wymagań, fazę projektowania, fazę implementacji, fazę testów, fazę instalacji i zastępowania, fazę wykorzystania produkcyjnego i pielęgnowania oraz - czasami - fazę wycofania. Uwaga te fazy mogą na siebie nachodzić lub mogą być wykonywane iteracyjnie.

state transition testing

Synonyms: finite state testing

A black-box test technique in which test cases are designed to exercise elements of a state transition model.

testowanie przejść pomiędzy stanami

Synonyms: testowanie stanów

Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są zaprojektowane tak, by wykonywały elementy modelu przejścia stanów.

statement

Synonyms: source statement

An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.

instrukcja

Element języka programowania, który jest zwykle najmniejszą niepodzielną jednostką wykonania.

statement coverage

The coverage of executable statements.

pokrycie instrukcji kodu

Pokrycie wykonywalnych instrukcji kodu.

statement testing

A white-box test technique in which test cases are designed to execute statements.

testowanie instrukcji

Białoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe projektuje się tak, by wykonały instrukcje.

static analysis

Ref: After ISO 24765

The process of evaluating a component or system without executing it, based on its form, structure, content, or documentation.

analiza statyczna

Ref: Wg [ISO 24765]

Proces oceny modułu lub systemu bez jego wykonywania, oparty na jego formie, strukturze, zawartości lub dokumentacji.

static testing (Old Translation Version)

Current Version: 3 Latest Version: 4

See Also: dynamic testing

Testing a work product without the work product code being executed.

testowanie statyczne (Old Translation Version)

Current Version: 3 Latest Version: 4

Testowanie produktu prac bez uruchamiania kodu.

structural coverage

Coverage measures based on the internal structure of a component or system.

pokrycie strukturalne

Miary pokrycia oparte na wewnętrznej strukturze modułu lub systemu.

stub

Ref: After ISO 24765

A skeletal or special-purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component.

zaślepka

Ref: Wg [ISO 24765]

Szkieletowa albo specjalna implementacja modułu używana podczas produkcji lub testów innego modułu, który tę zaślepkę wywołuje albo jest w inny sposób od niej zależny. Zaślepka zastępuje wywoływany moduł.

system integration testing

A test level that focuses on interactions between systems.

testowanie integracji systemów

Poziom testów koncentrujący się na interakcjach między systemami.

system testing

A test level that focuses on verifying that a system as a whole meets specified requirements.

testowanie systemowe

Poziom testów, który koncentruje się na sprawdzeniu, czy system jako całość spełnia określone wymagania.

system under test (SUT)

A type of test object that is a system.

system podlegający testowaniu (SUT)

Rodzaj przedmiotu testów będący systemem. (SUT od ang. System Under Test).

technical review

A formal review by technical experts that examine the quality of a work product and identify discrepancies from specifications and standards.

przegląd techniczny

Typ formalnego przeglądu przeprowadzany przez wykwalifikowany zespół technicznych specjalistów, którzy sprawdzają jakość produktu prac oraz identyfikują odchylenia od specyfikacji i standardów.

test

A set of one or more test cases.

test

Zestaw jednego lub więcej przypadków testowych.

test analysis

The activity that identifies test conditions by analyzing the test basis.

analiza testów

Czynność polegająca na identyfikowaniu warunków testowych w wyniku analizy podstawy testów.

test approach

The implementation of the test strategy for a specific project.

podejście do testowania

Implementacja strategii testowej w określonym projekcie.

test automation

The use of software to perform or support test activities.

automatyzacja testów

Użycie oprogramowania do wykonania lub wspierania czynności testowych, np. zarządzania testami, projektowania testów, wykonania testów i sprawdzania wyników.

test basis

Ref: After TMap

The body of knowledge used as the basis for test analysis and design.

podstawa testów

Ref: Wg [Tmap]

Zasób wiedzy używany jako podstawa dla analizy i projektowania testów.

test case

A set of preconditions, inputs, actions (where applicable), expected results and postconditions, developed based on test conditions.

przypadek testowy

Zbiór warunków wstępnych, danych wejściowych, akcji (w stosownych przypadkach), oczekiwanych rezultatów i warunków końcowych opracowany w oparciu o warunki testowe.

test charter

Synonyms: charter

Documentation of the goal or objective for a test session.

karta opisu testu

Synonyms: karta opisu

Dokument opisujący cel lub zadania dla sesji testów.

test completion

The activity that makes testware available for later use, leaves test environments in a satisfactory condition and communicates the results of testing to relevant stakeholders.

ukończenie testów

Czynność obejmująca udostępnianie testaliów dla późniejszego użycia, pozostawianie środowisk testowych w zadowalającym stanie i komunikowanie wyników testowania odpowiednim interesariuszom.

test completion report

Synonyms: test summary report

A type of test report produced at completion milestones that provides an evaluation of the corresponding test items against exit criteria.

sumaryczny raport z testów

Raport z testów, który zawiera ocenę odpowiednich pozycji testowych w odniesieniu do kryteriów wyjścia.

test condition

Ref: After ISO 29119-1

Synonyms: test situation, test requirement

A testable aspect of a component or system identified as a basis for testing.

warunek testowy

Synonyms: , sytuacja testowa, wymaganie testowe

Testowalna własność modułu lub systemu zidentyfikowana jako podstawa do testowania.

test control

The activity that develops and applies corrective actions to get a test project on track when it deviates from what was planned.

nadzór nad testami

Czynność, podczas której rozwija i stosuje się działania naprawcze, aby utrzymać w toku testy projektu, gdy odbiegają one od tego, co zostało zaplanowane.

test cycle

An instance of the test process against a single identifiable version of the test object.

cykl testowy

Instancja procesu testowego dotycząca pojedynczej, identyfikowalnej wersji przedmiotu testów.

test data

Synonyms: test dataset

Data needed for test execution.

dane testowe

Dane niezbędne do wykonania testów.

test data preparation

The activity to select data from existing databases or create, generate, manipulate and edit data for testing.

przygotowanie danych testowych

Działanie polegające na wybieraniu danych z istniejących baz danych lub tworzeniu, generowaniu, przetwarzaniu i edycji danych do testowania.

test design

The activity that derives and specifies test cases from test conditions.

projektowanie testów

Czynność wyprowadzania i specyfikowania przypadków testowych z warunków testowych.

test environment

Ref: ISO 24765

Synonyms: test bed, test rig

An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test.

środowisko testowe

Ref: [ISO/IEC/IEEE 24765]

Synonyms: łożo testowe, sprzęt testowy

Środowisko, w skład którego wchodzi sprzęt, wyposażenie, symulatory, narzędzia programistyczne oraz inne elementy wspierające, potrzebne do wykonania testu.

test estimation

An approximation related to various aspects of testing.

szacowanie testów

Aproksymacja związana z różnymi aspektami testowania.

test execution

The activity that runs a test on a component or system producing actual results.

wykonywanie testu

Czynność polegająca na przeprowadzeniu testu modułu lub systemu, by otrzymać rzeczywiste wyniki.

test execution schedule

A schedule for the execution of test suites within a test cycle.

harmonogram wykonania testów

Harmonogram opisujący kolejność wykonywania zestawów testowych w ramach cyklu testowego.

test execution tool

A test tool that executes tests against a designated test item and evaluates the outcomes against expected results and postconditions.

narzędzie do wykonywania testów

Narzędzie testowe, które wykonuje testy na wyznaczonym obiekcie testowym i ocenia wyniki w stosunku do oczekiwanych wyników i warunków końcowych.

test harness

A collection of stubs and drivers needed to execute a test suite

jarzmo testowe

Środowisko testowe składające się z zaślepek i sterowników potrzebnych do wykonania testu.

test implementation

The activity that prepares the testware needed for test execution based on test analysis and design.

implementowanie testów

Czynność polegająca na przygotowaniu testaliów potrzebnych do wykonania testów, oparta na analizie i projektowaniu testów.

test infrastructure

The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.

infrastruktura testu

Organizacyjne artefakty niezbędne do przeprowadzenia testu, składające się ze środowisk testowych, narzędzi testowych, wyposażenia biurowego i procedur.

test item

See Also: test object

A part of a test object used in the test process.

element testowy

See Also: przedmiot testów

Część przedmiotu testów wykorzystywana w procesie testowym.

test leader

See Also: test manager

Synonyms: lead tester

On large projects, the person who reports to the test manager and is responsible for project management of a particular test level or a particular set of testing activities.

lider testów

See Also: kierownik testów

Synonyms: tester prowadzący

W większych projektach osoba, która raportuje do kierownika testów i jest odpowiedzialna za zarządzanie projektem w zakresie określonego poziomu testów lub określonych czynności testowych.

test level

Synonyms: test stage

A specific instantiation of a test process.

poziom testów

Ref: Wg [ISO 29119]

Synonyms: etap testów

Specyficzna instancja procesu testowego.

test management

Ref: ISO 29119-1

The planning, scheduling, estimating, monitoring, reporting, control and completion of test activities.

zarządzanie testami

Ref: [ISO 29119]

Planowanie, harmonogramowanie, szacowanie, monitorowanie, raportowanie, nadzór i zamykanie czynności testowych.

test management tool

A tool that supports test management.

narzędzie do zarządzania testami

Narzędzie wspomagające zarządzanie testami i sterowanie częścią procesu testowego. Zwykle ma kilka funkcji takich jak: zarządzanie testaliami, planowanie testów w czasie, logowanie rezultatów, śledzenie postępu prac, zarządzanie incydentami oraz raportowanie wyników testów.

test manager

The person responsible for project management of testing activities, resources, and evaluation of a test object.

kierownik testów

Osoba odpowiedzialna za zarządzanie działaniami testowymi, zasobami i oceną przedmiotu testów.

test monitoring

The activity that checks the status of testing activities, identifies any variances from planned or expected, and reports status to stakeholders.

monitorowanie testów

Czynność polegająca na sprawdzaniu status aktywności testowych, identyfikowaniu odchylenia od planu lub oczekiwanego statusu oraz raportowaniu statusu do interesariuszy.

test object

The work product to be tested.

podmiot testów

See Also: element testowy

Moduł lub system podlegający testowaniu.

test objective

Synonyms: test goal

The reason or purpose of testing.

cel testów

Przyczyna lub powód testowania.

test oracle

Ref: After Adrion

Synonyms: oracle

A source to determine an expected result to compare with the actual result of the system under test.

wyrocznia testowa

Synonyms: wyrocznia

Źródło określające oczekiwane wyniki w celu porównania z faktycznym wynikiem systemu podlegającemu testowaniu.

test plan

Ref: After ISO 29119-1

Documentation describing the test objectives to be achieved and the means and the schedule for achieving them, organized to coordinate testing activities.

plan testów

Ref: Wg [ISO 29119]

Dokumentacja opisująca cele testowe do osiągnięcia oraz środki i harmonogram ich realizacji, zorganizowana tak, by koordynować czynności testowe.

test planning

The activity of establishing or updating a test plan.

planowanie testów

Czynność tworzenia planów testów lub wprowadzanie do nich zmian

test policy

Synonyms: organizational test policy

A high-level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.

polityka testów

Synonyms: polityka testów w organizacji

Dokument wysokiego poziomu opisujący zasady, podejście i główne zadania w organizacji dotyczące testowania.

test procedure

Ref: ISO 29119-1

A sequence of test cases in execution order, and any associated actions that may be required to set up the initial preconditions and any wrap up activities post execution.

procedura testowa

Ref: [ISO 29119]

Sekwencja przypadków testowych w kolejności wykonywania oraz wszelkie powiązane działania, które mogą być wymagane do ustanowienia warunków wstępnych i wszelkich czynności podsumowujących po wykonaniu.

test process

The set of interrelated activities comprising of test planning, test monitoring and control, test analysis, test design, test implementation, test execution, and test completion.

proces testowy

Zbiór powiązanych ze sobą czynności obejmujący: planowanie testów, monitorowanie i nadzór nad testami, analizę testów, projektowanie testów, implementację testów, wykonywanie oraz ukończenie testów.

test process improvement

Ref: After CMMI

A program of activities undertaken to improve the performance and maturity of the organization's test processes.

usprawnienie procesu testowego

Ref: Wg [CMMI]

Program aktywności zaprojektowany tak, by poprawić wydajność i dojrzałość procesu testowego w organizacji.

test progress report

Synonyms: test status report

A type of test report produced at regular intervals about the progress of test activities against a baseline, risks, and alternatives requiring a decision.

raport o postępie testów

Synonyms: raport o statusie testów

Rodzaj raportu z testów, wykonywany w regularnych odstępach czasu o postępie w czynnościach testowych na podstawie podstawy testów, ryzyka i alternatyw wymagających decyzji.

test report

Documentation summarizing test activities and results.

raport z testów

Dokumentacja podsumowująca działania testowe i wyniki.

test reporting

Collecting and analyzing data from testing activities and subsequently consolidating the data in a report to inform stakeholders.

raportowanie testów

Zbieranie i analizowanie danych z aktywności testowych, a następnie konsolidacja tych danych w raporcie dla interesariuszy.

test result

Synonyms: outcome, test outcome, result

The consequence/outcome of the execution of a test.

wynik testu

Synonyms: wynik, rezultat testu, rezultat

Konsekwencja/wynik wykonania testu.

test schedule

A list of activities, tasks or events of the test process, identifying their intended start and finish dates and/or times, and interdependencies.

harmonogram testów

Harmonogram wykonywania zestawów testowych w cyklu testowym.

test script

A sequence of instructions for the execution of a test.

skrypt testowy

Ciąg instrukcji wykonujący zestaw testowy.

test session

An uninterrupted period of time spent in executing tests.

sesja testowa

Nieprzerwany okres czasu poświęcony na testowanie.

test strategy

Synonyms: organizational test strategy

Documentation aligned with the test policy that describes the generic requirements for testing and details how to perform testing within an organization.

strategia testów

Ref: Wg [ISO 29119]

Synonyms: strategia testów w organizacji

Dokumentacja zgodna z polityką testową, która opisuje ogólne wymagania dotyczące testowania oraz szczegółowe informacje na temat przeprowadzania testów w organizacji.

test suite

Synonyms: test set, test case suite

A set of test scripts or test procedures to be executed in a specific test run.

zestaw testowy

Synonyms: zestaw testów, zestaw przypadków testowych

Zestaw skryptów lub procedur testowych wykonywanych w określonym przebiegu testów.

test technique

Synonyms: test design technique

A procedure used to define test conditions, design test cases, and specify test data.

technika testowania

Procedura używana do definiowania warunków testowych, projektowania przypadków testowych i określania danych testowych.

test type

Ref: After TMap

A group of test activities based on specific test objectives aimed at specific characteristics of a component or system.

typ testów

Ref: Wg [TMap]

Grupa czynności w testowaniu ukierunkowana na określone charakterystyki modułu lub systemu, oparta na specyficznych celach testowania.

test-first approach

See Also: test-driven development

An approach to software development in which the test cases are designed and implemented before the associated component or system is developed.

podejście “najpierw testuj”

Podejście do wytwarzania oprogramowania, w którym przypadki testowe są projektowane i wdrażane przed opracowaniem odpowiedniego modułu lub systemu.

testability

Ref: After ISO 25010

The degree to which test conditions can be established for a component or system, and tests can be performed to determine whether those test conditions have been met.

testowalność

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim można ustalić warunki testowe dla modułu lub systemu oraz sprawdzić czy testy można przeprowadzić w celu ustalenia, czy warunki te zostały spełnione.

tester

A person who performs testing.

tester

Osoba wykonująca testy.

testing

The process consisting of all lifecycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of a component or system and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.

testowanie

Proces składający się ze wszystkich czynności cyklu życia, zarówno statycznych, jak i dynamicznych, skoncentrowany na planowaniu, przygotowaniu i ocenie oprogramowania oraz powiązanych produktów w celu określenia, czy spełniają one wyspecyfikowane wymagania oraz na wykazaniu, że są one dopasowane do swoich celów oraz na wykrywaniu usterek.

testware

Ref: After ISO 29119-1

Work products produced during the test process for use in planning, designing, executing, evaluating and reporting on testing.

testalia

Ref: Wg [ISO 29119]

Produkty prac stworzone w ramach procesu testowego, używane do planowania, projektowania, wykonywania, oceny i raportowania testów.

traceability

Ref: After ISO 19506

The degree to which a relationship can be established between two or more work products.

śledzenie

Ref: Wg [ISO 19506]

Stopień, w jakim można ustalić relację pomiędzy dwoma lub większą liczbą produktów prac.

usability

Ref: After ISO 25010

The degree to which a component or system can be used by specified users to achieve specified goals in a specified context of use.

użyteczność

Ref: Wg [ISO 25010]

Stopień, w jakim dany moduł lub system może być używany przez określonych użytkowników dla osiągnięcia określonych celów w określonym kontekście użytkowania.

usability testing

Ref: After ISO 25010

Testing to evaluate the degree to which the system can be used by specified users with effectiveness, efficiency and satisfaction in a specified context of use.

testowanie użyteczności

Ref: Wg [ISO 25010]

Testowanie mające na celu ocenę stopnia, w jakim system może być używany przez określonych użytkowników w sposób skuteczny, wydajny i przynoszący satysfakcję w określonym kontekście użycia

use case testing

Synonyms: user scenario testing, scenario testing

A black-box test technique in which test cases are designed to exercise use case behaviors.

testowanie oparte na przypadkach użycia

Synonyms: testowanie w oparciu o scenariusze, testowanie w oparciu scenariusze użytkownika

Czarnoskrzynkowa technika testowania, w której przypadki testowe są projektowane w celu wykonywania zachowań przypadków użycia.

user acceptance testing (UAT)

See Also: acceptance testing

A type of acceptance testing performed to determine if intended users accept the system.

testowanie akceptacyjne przez użytkownika

Synonyms: testowanie akceptacyjne

Rodzaj testu akceptacyjnego wykonywanego w celu ustalenia, czy użytkownicy dla których przeznaczony jest system, akceptują go.

user interface

All components of a system that provide information and controls for the user to accomplish specific tasks with the system.

interfejs użytkownika

Wszystkie moduły systemu, które dostarczają informacji i nadzorują użytkownika, by zrealizować określone zadania systemu.

user story

A user or business requirement consisting of one sentence expressed in the everyday or business language which is capturing the functionality a user needs, the reason behind it, any non-functional criteria, and also including acceptance criteria.

historyjka użytkownika

Wymóg użytkownika lub biznesowy składający się z jednego zdania wyrażonego w języku codziennym lub biznesowym, określający funkcjonalność której potrzebuje użytkownik, uzasadnienie, wszelkie kryteria niefunkcjonalne, a także kryteria akceptacji.

V-model

A sequential software development lifecycle model describing a one-for-one relationship between major phases of software development from business requirements specification to delivery, and corresponding test levels from acceptance testing to component testing.

model V

Sekwencyjny model cyklu życia oprogramowania opisujący relację jeden-do-jednego pomiędzy głównymi fazami wytwórczymi od specyfikacji wymagań biznesowych do dostarczenia, a odpowiadającymi im poziomami testów od testów akceptacyjnych do testów modułowych.

validation

Ref: ISO 9000

Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled.

walidacja

Sprawdzanie poprawności i dostarczenie obiektywnego dowodu, że produkt procesu wytwarzania oprogramowania spełnia potrzeby i wymagania użytkownika.

verification

Ref: ISO 9000

Confirmation by examination and through provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled.

weryfikacja

Sprawdzenie poprawności i dostarczenie obiektywnego dowodu, że produkt procesu wytwarzania oprogramowania spełnia zdefiniowane wymagania.

walkthrough

Ref: After ISO 20246

Synonyms: structured walkthrough

A type of review in which an author leads members of the review through a work product and the members ask questions and make comments about possible issues.

przejrzanie

Synonyms: przejrzanie ustrukturalizowane

Typ przeglądu, w którym autor przechodzi z członkami przeglądu przez produkt pracy, a członkowie zadają pytania i zgłaszają uwagi na temat ewentualnych problemów.

white-box test technique

Synonyms: white-box test design technique, structure-based test technique

A test technique only based on the internal structure of a component or system.

białoskrzynkowa technika testowania

Ref: Wg [ISO 29119]

Synonyms: strukturalna technika testowa, technika projektowania testów w oparciu o strukturę, technika oparta na strukturze, białoskrzynkowa technika

Technika testowania oparta wyłącznie na wewnętrznej strukturze modułu lub systemu.

white-box testing

Synonyms: clear-box testing, code-based testing, glass-box testing, logic-coverage testing, logic-driven testing, structural testing, structure-based testing

Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.

testowanie białoskrzynkowe

Synonyms: testowanie przezroczysto-skrzynkowe, testowanie na podstawie kodu, testowanie szklano-skrzynkowe, testowanie pokrycia logiki, testowanie sterowane logiką, testowanie strukturalne, testowanie w oparciu o strukturę

Testowanie oparte na analizie wewnętrznej struktury modułu lub systemu.

Wideband Delphi

An expert-based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.

szerokopasmowa technika delficka

Bazująca na wiedzy eksperckiej technika estymacji opierająca się na zbiorowej wiedzy członków zespołu polegająca na dokładnym szacowaniu.
